

ORDRE EN CONSEIL

**XVIII
1947**

Ratifiant un Projet de Loi intitulé

**“ Loi supplémentaire ayant rapport à
la Police Salariée de l’Ile de Guernesey
1947 ”.**

(Enregistré sur les Records de l’Ile de Guernesey le
19 août 1947).



IMPRIMÉ ET PUBLIÉ PAR LA
GUERNSEY "STAR" AND "GAZETTE" LTD.

BUREAU DE LA GAZETTE OFFICIELLE,
RUE DU BORDAGE.

1947.

ORDRE EN CONSEIL.



A LA COUR ROYALE DE L'ÎLE DE GUERNESY

Le 19 Août 1947, par devant Messire Abraham James Lainé, K.C.I.E., Lieutenant Baillif; présents : Osmond Priaulx Gallienne, écuyer, Ernest de Garis, écuyer, O.B.E., Messire John Leale, Chevalier, James Frederick Carey, Arthur Falla, Pierre de Putron, Quartier Le Pelley, Walter John Sarre, écuyers, Richard Henry Johns, écuyer, O.B.E., William Robert Freake Clark et Walter John Gavey, écuyers, Jurés.

Monsieur le Lieutenant Baillif ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 25 Juillet, 1947, ratifiant un Projet de Loi intitulé "Loi Supplémentaire ayant rapport à la Police Salarisée de l'Île de Guernesey (1947)". La Cour, après avoir eu lecture du dit Ordre en Conseil, ouïes les conclusions du Contrôle du Roi, a ordonné que le dit Ordre en Conseil sera enregistré sur les Records de cette Ile, duquel Ordre en Conseil la teneur suit :—

At the Court at Buckingham Palace

The 25th day of July, 1947.

Present,

The King's Most Excellent Majesty

LORD PRESIDENT

LORD CATTO

LORD NATHAN

MR. SECRETARY EDE.

MR. STRACHEY

SIR WILLIAM BIRKETT

MR. NESS EDWARDS

LE 19 AOUT 1947.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 12th day of July, 1947, in the words following, viz :—

“ YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 18th day of December, 1936, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth :—

‘ 1.—That in accordance with a resolution of the States of Deliberation of the 11th day of December, 1946, the Royal Court, at a sitting held on the 22nd day of March, 1947, adopted a Bill or “ *Projet de Loi* ” entitled “ *Loi supplémentaire ayant rapport à la Police Salariée de l’Île de Guernesey (1947)*,” and requested the Bailiff to submit the same to the States for approval. 2.—That on the 9th day of April, 1947, the said Bill or “ *Projet de Loi* ” was duly considered by the States, when a resolution was passed approving the same and authorising the Bailiff to present a most humbly Petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto. 3.—That the said Bill or “ *Projet de Loi* ” is in the words and figures set forth in the Schedule hereunto annexed. And most humbly praying that Your Majesty might be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Bill or “ *Projet de Loi* ” of the States of Guernsey entitled “ *Loi supplémentaire ayant rapport à la Police Salariée de l’Île de Guernesey (1947)*,” and to order and direct that the same shall have force of law in the Island of Guernsey.’

“ THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition and the said *Projet de Loi*

into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said Projet de Loi."

HIS MAJESTY having taken the said Report into consideration is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as is it hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hercunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

AND the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

E. C.E. Leadbitter.

**Projet de Loi" referred to in the foregoing
Order in Council.**

PROJET DE LOI

INTITULÉ

"Loi supplémentaire ayant rapport à la Police Salariée de l'Ile de Guernesey 1947".

LES ETATS, vu leur Délibération en date du 11 décembre 1946, ont adopté le Projet de Loi ensuivant afin que, moyennant la Sanction de Sa Très Excellente Majesté en Conseil, tel Projet ait force de Loi en cette Ile.

1. La Loi supplémentaire ayant rapport à la Police Salariée de l'Ile de Guernesey (1938) sera rappelée.

2. L'Article III de la Loi ayant rapport à la Police Salariée pour l'Ile entière enregistrée sur les Records de cette Ile le 10 janvier 1920 restera rappelé et l'Article III qui ensuit y sera substitué et sera censé dorénavant former partie de la dite Loi.

" ARTICLE III.

1. Le Corps de la Police Salariée comprendra
 - (a) Un officier commandant nommé par le Conseil de Nomination lequel Officer commandant aura le grade d'Officer en Chef de Police.
 - (b) Un officier subordonné à l'Officer commandant nommé par le Comité des Etats pour la Police Salariée de l'Ile, lequel Officer aura le grade d'Inspecteur de Police.

(c) Tel nombre de Sergents et d'Agents de Police n'excédant pas l'établissement qui aura été approuvé de temps à autre par les Etats sur la recommandation du dit Comité, lesquels Sergents et Agents seront nommés par le dit Comité.

2. L'Officier en Chef de Police, l'Inspecteur de Police et tout Sergent et Agent de Police, avant d'entrer en fonctions, sera sermenté devant la Cour Royale au bon et fidèle exercice de sa charge."

3. Les pouvoirs ou devoirs ci-devant attribués par une Loi ou Ordonnance quelconque à l'Inspecteur de Police seront dorénavant censés être attribués à l'Officier en Chef de Police au lieu de l'Inspecteur de Police.

Dorénavant les pouvoirs ou devoirs qui sont ou seront attribués à l'Officier en Chef de Police pourront être exercés par l'Inspecteur de Police,

(a) à la place de l'Officier en Chef de Police, lorsque, par raison d'absence de l'Ille, maladie ou autre cause, l'Officier en Chef de Police n'est pas en fonctions, et

(b) soit conjointement avec, soit à la place de, l'Officier en Chef de Police, lorsque l'Inspecteur de Police y sera autorisé, soit généralement soit spécialement, par l'Officier en Chef de Police,

et sera ainsi interprétée toute référence à l'Officier en Chef de Police dans une Loi ou Ordonnance quelconque.

4. Le rappel de la dite Loi supplémentaire ou de l'Article ci-dessus rappelé n'affectera en rien les nominations au corps de la Police Salariée faites sous l'empire de la dite Loi ou du dit Article.

PETER J. MAUGER,

Greffier du Roi.

TRANSLATION

OF

PROJET DE LOI

ENTITLED

“ SUPPLEMENTARY LAW CONCERNING THE
SALARIED POLICE OF THE ISLAND OF
GUERNSEY (1947) ”.

The States, in view of their Resolution dated the 11th day of December, 1946 have approved the following Projet de Loi, to the intent that, subject to the Sanction of His Most Excellent Majesty in Council, such Projet shall have force of law in this Island.

1. The Supplementary Law concerning the salaried Police of the Island of Guernsey (1938) is hereby repealed.

2. Article III of the Law concerning the salaried Police for the whole Island registered on the Records of this Island on the 10th day of January 1920 shall remain repealed and the following Article III shall be substituted for it and shall be deemed henceforth to form part of the said Law.

“ ARTICLE III. ”

1. The salaried Police Force shall be composed of

- (a) A commanding officer appointed by the Appointments Board, who shall have the rank of Chief Officer of Police.
- (b) An officer subordinate to the commanding officer, who shall be appointed by the States Committee for the salaried Police of the Island, which officer shall have the rank of Inspector of Police.
- (c) Such a number of Sergeants and Constables, as shall not exceed the establishment approved from time to time

by the States on the recommendation of the said Committee, such Sergeants and Constables to be appointed by the said Committee.

2. The Chief Officer of Police, the Inspector of Police and every Sergeant and Constable shall, before taking up his appointment, be sworn before the Royal Court to the good and faithful discharge of his duty."

3. Any powers or duties previously attributed by any Law or Ordinance to the Inspector of Police shall henceforth be deemed to be attributed to the Chief Officer of Police, instead of the Inspector of Police. Henceforth any powers or duties which are or shall be attributed to the Chief Officer of Police may be exercised by the Inspector of Police,

- (a) instead of the Chief Officer of Police when by reason of absence from the Island, illness or any other cause, the Chief Officer of Police is not so acting, and

- (b) either jointly with or instead of the Chief Officer of Police when the Inspector of Police has been so authorized, either generally or specially, by the Chief Officer of Police.

and any reference to the Chief Officer of Police in any Law or Ordinance shall be so interpreted.

4. The repeal of the said Supplementary Law and of the Article hereby repealed shall not in any way affect appointments to the salaried Police Force made by virtue of the said Law or Article.